

Л.В. Белгородская

Библиотека
журнала СФУ



**«От А до Z»:
роль британских
и американских
энциклопедических изданий
в межкультурной
коммуникации России
и Запада в XX в.**



ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Л.В. Белгородская

**«ОТ А ДО Z»: РОЛЬ БРИТАНСКИХ
И АМЕРИКАНСКИХ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИХ
ИЗДАНИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
РОССИИ И ЗАПАДА В XX в.**

Монография

Красноярск
СФУ
2008

УДК 030(Т2-41)(Т2-73)
ББК 60.524.221
Б 43

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. В.В. Кабакчи;
д-р ист. наук, проф. И.П. Павлова

Белгородская Л.В.

Б 43 «От А до Z»: роль британских и американских энциклопедических изданий в межкультурной коммуникации России и Запада в XX в.: монография / Л.В. Белгородская. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2008. – 230 с.

ISBN 978-5-7638-1219-0

В монографии впервые осуществлено междисциплинарное исследование системы политических, экономических, культурных, психологических и других факторов, оказавших влияние на формирование и динамику образа России в справочно-энциклопедических изданиях Великобритании и Америки. Убедительно обоснованы этапы эволюции образа России в течение XX столетия; впервые разносторонне представлена система британских и американских справочных изданий с учетом их содержания, состава авторов, способов визуализации и картографирования российского исторического прошлого, текстологических характеристик энциклопедических изданий, а также их позиционирования на мировом книжном рынке.

Предназначена для историков, филологов, специалистов по связям с общественностью.

Монография утверждена к печати Красноярским краевым фондом науки.

ISBN 978-5-7638-1219-0

УДК 030(Т2-41)(Т2-73)
ББК 60.524.221

© Л.В. Белгородская, 2008
© Сибирский
федеральный
университет, 2008

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1. Научные основы изучения взаимовосприятия народов	9
1.1. Цели и задачи работы. Методология и методика исследования	10
1.2. Историография темы	26
Глава 2. Эволюция образа России в британских и американских справочных изданиях XX в.	47
2.1. 1901-1916 гг.	48
2.2. 1917-1945 гг.	65
2.3. 1946-1984 гг.	82
2.4. 1985-2001 гг.	120
Глава 3. Зарубежный опыт визуализации и картографирования истории российской империи	147
3.1. Russian pictures	148
3.2. Россия на исторических картах	165
Глава 4. Военная история России на страницах британских и американских справочно-энциклопедических изданий	175
4.1. Терминология военной истории	176
4.2. Особенности коллективных образов войн	180
Заключение	194
Список литературы	198

ВВЕДЕНИЕ

В последние два десятилетия проблема «Россия и внешний мир» приобрела важное практическое и научное значение. Страна учится взаимодействовать с другими народами и культурами без идеологических посредников и политических поводырей. Завершение «холодной войны» привело к расширению культурных и научных контактов, практическую ценность получили работы в области межкультурной коммуникации. Россия и Запад почти четверть века смотрят друг на друга не только через перископы и военные бинокли, появились новые возможности взаимовосприятия: непосредственное общение, знакомство с периодической печатью, постоянное обращение без цензурных ограничений к научной и научно-популярной литературе. Общение со странами «ближнего зарубежья» вызвало необходимость осмысления новой проблемы – взаимопонимание народов в системе «свои» - «не свои, но и не чужие».

Отраженный взгляд на историю родной страны позволяет лучше увидеть самое главное в её истории, оценить своеобразие родной культуры, понять законы взаимопонимания. Эта истина хорошо знакома многим народам и всегда рассматривалась в качестве условия полноценного общения стран. Только очень закрытые и автономные культуры рассматривают себя как абсолютно самодостаточные, полностью игнорирующие чужие мнения. С XVIII в., века активных заимствований и сильной тяги к достижениям западной цивилизации, Россия смотрит на себя и чужими глазами. Отсюда и интерес к книгам француза Астольфа де Кюстина, американцев Джона Кеннана и Джона Рида, англичанина Герберта Уэллса и других многочисленных зарубежных путешественников в Россию. Оттуда же и страх перед острым пером иностранца. Заключительные главы книги Астольфа де Кюстина о путешествии в Россию в 1839 г., содержавшие очень критические оценки национального характера и всего уклада российской жизни, опубликованы на русском языке только в 1994 г. в академическом журнале «Вопросы философии» с весьма ограниченным тиражом¹.

Приходится констатировать, что в последние годы образ России на Западе претерпел существенные, в том числе и негативные, изменения. Об этом свидетельствуют данные многочисленных социологических опросов. Согласно опросу, проводившемуся по заказу Всемирной службы Би-Би-Си в 33

¹ Кюстин, А. де. Резюме путешествия / А. де Кюстин // Вопросы философии. – 1994. - № 2. - С. 86-107.

странах, Россия входит в тройку стран, которая вызывает наибольшее отторжение¹. В Государственной Думе РФ постоянно действует Комитет по формированию положительного образа России за рубежом. В принятой в 2000 г. «Концепции внешней политики РФ» содействие позитивному восприятию России в мире признано важнейшей политической задачей. В стране разработана и успешно реализуется программа «Русский мир»². Создан финансируемый государством телеканал 'Russia Today', задача которого создавать позитивный образ страны, объективно информировать о новостях науки и жизни, знакомить с культурными достижениями россиян страны дальнего зарубежья. Круглосуточно вещающий с 2005 г. телеканал ориентирован на англоязычную аудиторию стран Европы, Азии, Африки и Северной Америки. Сетка вещания предусматривает помимо информационных программ показ документальных фильмов о культуре народов, проживающих на территории России, знакомство иностранцев с российской историей. Много усилий прилагается для сохранения за русским языком статуса языка международного общения, 2007 г. стал международным годом русского языка, а шире – и всей русской культуры.

Во многих университетах России в последнее десятилетие введено изучение курса «Межкультурная коммуникация». Проблема «мы и они» решается уже как практическая задача, поскольку разрушенный «железный занавес» позволил дополнить письменные впечатления живыми, сравнить два образа, найти искажения и наполнить их новым содержанием. Исследователей волнуют вопросы: «Как формируется образ друга?», «Какие существуют вербальные и невербальные методы создания картины мира?», «Можно ли говорить о технологии манипуляции сознанием, если речь идет об исторической литературе научно-популярного характера?», «Не является ли всякая национальная история попыткой самоутешения и самовозвеличивания?», «Какова динамика изменения образа России в глазах Запада в XX веке?».

В последние годы произошло осознание отечественными учёными перспективности компаративистики как метода анализа национальной истории. Изучая образ собственной страны в сознании представителей другого мира, историк лучше постигает закономерности развития российской цивилизации. Можно согласиться с парадоксальным, на первый взгляд, суждением: «...Нужно смотреть на Японию, чтобы понять Запад, на социализм, чтобы понять капитализм, на Индию, чтобы понять Бразилию, и т.д.»³. Продолжим этот логический ряд: «Нужно смотреть на Америку и Великобританию, чтобы понять себя». Отражённое восприятие фиксирует внимание на самом

¹ http://www.news.bbc.co.uk/hi/Russian/Russia/newsid_4676252.stm-26k.

² О реализации этой программы в стране постоянно пишет на своих страницах исторический журнал «Родина».

³ Фёдорова, Р.Г. Компаративистика как метод анализа истории культуры / Р.Г.Фёдорова // Очерки по истории мировой культуры. – М., 1997. – С. 479.

главном в собственной модели развития. Для того чтобы понять, какие мы, надо, по крайней мере, знать, какими мы не являемся. Не случайно одна из ключевых проблем отечественной историософии, сформулированная ещё Н.Я. Данилевским в XIX в., обозначена как дихотомия «Россия и Европа».

Свобода издательской деятельности привела появлению на книжном рынке страны множества энциклопедий и словарей, в том числе и переведённых на русский язык. Их научное качество часто желает лучшего. Новое тысячелетие сопровождается ростом процессов глобализации, расширением новых информационных технологий, появлением в ресурсах Интернета так называемых свободных энциклопедий¹. Эти проекты требуют учёта мирового исторического опыта по созданию универсальных энциклопедий, выработки чёткой позиции научного сообщества в отношении такого рода источников информации. Мультимедийные системы имеют новые характеристики: подготовка статей по единой схеме, написание материалов с так называемой нейтральной точки зрения, использование ссылок на Интернет-ресурсы и статьи «Википедии», «Кругосвета», постоянное редактирование текстов читателями-авторами. Это заставляет историков оценить тенденции развития информационных технологий новейшего времени, откорректировать подходы к созданию классических энциклопедических изданий на бумажных носителях². На информационном поле появились и другие «народные» проекты, лишённые академического блеска, но по информационной насыщенности и востребованности потребителями обогнавшие все до сих пор существовавшие энциклопедии. В этих условиях сообществу историков надо осмыслить накопленный в двадцатом веке опыт освещения российской истории на страницах справочно-энциклопедических изданий, обеспечить преемственность традиций популяризаторской деятельности учёных, занять достойное место на современном информационном поле³.

В условиях глобализации и формирования общего культурного пространства и выработки научного, информационного, образовательного единства обращение отечественной исторической науки к зарубежному руссизованию (в его различных образах) актуально и познавательно. Встаёт вопрос о профессиональной сопоставимости научного опыта, единстве терминологии мировой исторической науки, совместимости научного мышления, историографического поля и в целом о перспективах научного и культурного диа-

¹ Достойн внимания феномен «Википедии» – самого популярного коллективного энциклопедического проекта во Всемирной сети. В этом собрании гипертекстовых документов весь материал безвозмездно добавляется пользователями и обновляется участниками-википедистами. Тысячи соавторов участвуют в создании и дополнении уже существующих статей. Постоянно пополняется и русскоязычная версия «Википедии».

² В поисках библиографической информации мы обращались к ресурсам Интернет, в том числе к энциклопедии «Википедия». Информация обязательно перепроверялась по опубликованным текстам, поскольку её ресурсы содержат порой непроверенную информацию.

³ Подробнее см.: Полукарова, Н.А. Свободное редактирование и проблема антиэлитизма / Н.А. Полукарова // Вестник Московского университета. Сер. 10. Журналистика. – 2007. - № 3. – С. 128-133.

лога. Возникает необходимость преодоления сложившейся оппозиции «мы - они» в научном, психологическом и культурном плане. Перед отечественными специалистами встаёт целый комплекс новых вопросов, связанный с определением сути образа России, сформированным зарубежным россиеведением¹.

Одной из характерных тенденций развития общественных наук в новейшее время следует признать заметное расширение спектра исследований, постановку новых проблем и стремление к обновлению методологического инструментария. Важной особенностью стал системный подход к объекту исследования, когда междисциплинарные методы приобретают особое значение.

Автор считает нужным выразить благодарность за поддержку и замечания, высказанные в процессе работы над темой, докторам исторических наук, профессорам И.П. Павловой, М.Б. Шейнфельду, Ю.Н. Яблокову (Красноярск), Е.В. Петрову (Санкт-Петербургский государственный университет). Отдельная благодарность - рецензенту книги, доктору филологических наук, профессору В.В. Кабакчи (Санкт-Петербург). Слова признательности адресую научному консультанту - доктору исторических наук, профессору, члену-корреспонденту РАН, главному научному сотруднику Санкт-Петербургского института истории РАН Р. Ш. Ганелину.

¹ Лаптева, Е.В. Американское россиеведение 1970-2000 гг.: характерные черты социокультурных исследований: дис. ... д-ра ист. наук / Е.В. Лаптева. – Тюмень: Тюмен. гос. ун-т, 2005. – С. 7.

Глава 1

Научные основы изучения взаимовосприятия народов

1.1. Цели и задачи работы.

Методология и методика исследования

В последнее время в России получила новый импульс к развитию новая научная дисциплина, находящаяся на стыке истории, лингвистики, социологии, культурологии и политологии, называемая либо на французский манер «имагология», либо на английский лад «имидженология». Происхождение названия связано со словом *image* – образ, отражение. В некоторых работах новую дисциплину называют «имеджинология», «имажинология» или «имэджинология»¹. Это наука о взаимовосприятии народами друг друга, о механизмах формирования внешнеполитических стереотипов, о причинах смены тех или иных этнических характеристик. В литературе встречается и такое определение предмета науки: историко-социологическая дисциплина, изучающая образы, особенности видения и восприятия явлений.

Проблемы «отражённой действительности», исторических образов страны, народа, науки волнуют представителей многих гуманитарных дисциплин². Изучение «взгляда со стороны» во многих отношениях плодотворно для ученых – для изучения объективного исторического прошлого и для постижения современных тенденций развития. Взгляд иностранного наблюдателя обладает особой зоркостью, фиксирует внимание на том, на что зачастую не обращают внимания соотечественники. Иностранцы в своих высказываниях не связаны с цензурой, традициями, внутренними стереотипами страны – объекта анализа. Информация в отечественных изданиях часто бывает неосознанно искажена этническими стереотипными представлениями, имеющими в основном архаичные корни. Как правильно, на наш взгляд, отмечают многие историки, стереотипы отражают проблемы того общества, к которому принадлежит автор публикации, и эти проблемы он отчасти переносит на описываемый объект. «Расшифровка» текстов, вышедших из-под пера иностранных авторов, – дело сложное и требует использования методов ряда гуманитарных наук.

¹ Далее в тексте мы будем использовать термин «имидженология», исключая случаи цитирования текстов, в которых используется иной вариант написания слова. Известный учёный-лингвист В.В. Кабакчи считает, что по законам словообразования английского языка дисциплина должна называться «имиджология».

² См.: Корзун, В.П. Образы исторической науки в отечественной историографии рубежа XIX-XX веков: автореф. дис. ... д-ра ист. наук / В.П. Корзун. – Екатеринбург, 2002.